

الباب السادس عشر



تعليق العمل
وانهاء العقد من قبل المقاول

SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR

المادة (١٦ / ١) - حق المقاول في تعليق العمل ((الاييقاف المؤقت))

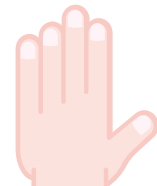
Contractor's Entitlement to Suspend Work

❖ يحق للمقاول تعليق العمل في الحالات التالية:

إذا أخفق صاحب العمل
في دفع أية مبالغ
مستحقة.



03



02

إذا أخفق صاحب العمل في
توفير معلوماته المالية.

إذا أخفق المهندس في
إصدار مستخلص جاري
(شهادة دفع مرحلية) في
الوقت المطلوب.



01

المادة (٦/١٦) - إنهاء العقد من قبل المقاول

Termination by Contractor

❖ يحق للمقاول إنهاء العقد في الحالات التالية:

- ❌ إخفاق صاحب العمل في تقديم إثبات معقول بخصوص ترتيباته المالية.
- ❌ إخفاق المهندس في إصدار شهادة دفع مرحلية (مستخلص جاري) في الموعد المحدد.
- ❌ إخفاق المالك في دفع المبالغ المستحقة في وقتها.
- ❌ إخفاق صاحب العمل في أداء التزاماته التعاقدية بصورة جوهرية.



المادة (٦/١٦) - إنهاء العقد من قِبَل المقاول

Termination by Contractor

يحق للمقاول إنهاء العقد في الحالات التالية:

إخفاق صاحب العمل في الدخول في التعاقد
أو بالتنازل عن كل استحقاقاته في العقد.

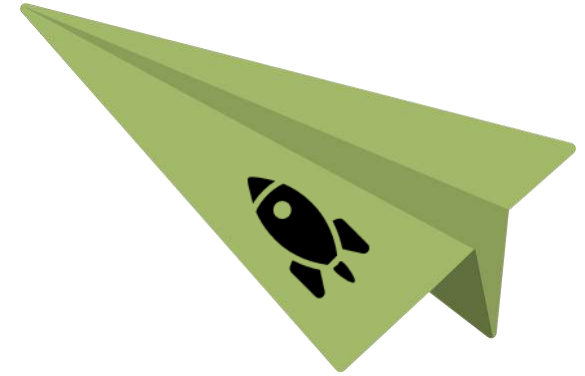
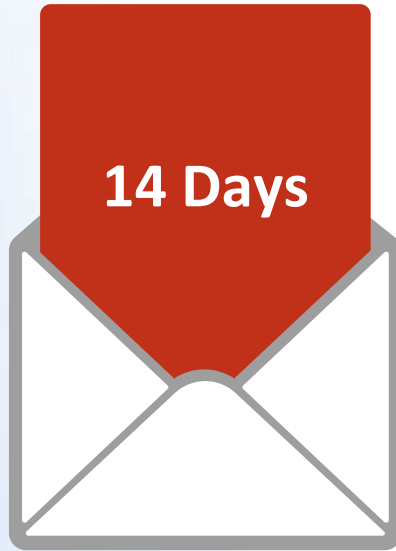
إذا حدث تعليق مطول للعمل حسب (المادة
٨-١١).

إذا أصبح صاحب العمل مفلساً.



المادة (٦/١٦) - إنهاء العقد من قبل المقاول

Termination by Contractor



في الحالتين (و،ز) يمكن للمقاول توجيه إخطار بإنهاء العقد فوراً.

في الحالات من (أ) إلى (هـ) على المقاول إعطاء إخطار بإنهاء مدته ١٤ يوماً.



المادة (٣/١٦) - التوقف عن العمل وإزالة معدات المقاول

Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment

عند الإنهاء على المقاول إيقاف العمل وتسليم كل
البضائع والمواد والتجهيزات التي تم الدفع له
مقابلها وإزالة كل المعدات والتجهيزات من
الموقع.



المادة (٤/١٦) - الدفع عند إنهاء العقد

Termination Payment on

عند الإنهاء على صاحب العمل إعادة

ضمان الأداء والدفع للمقاول بما فيها

تكاليف الإنهاء.



الباب السابع عشر

المخاطر والمسؤولية

RISKS AND RESPONSIBILITY



المادة (١٧ / ١) - التعويضات

Indemnities

02

الضرر أو الخسارة التي تلحق بالملتمكات الناشيء عن تصميم المقاول أو تنفيذ الأشغال التي تعود إلى إهمال أو فعل متعمد أو إخلال بالعقد من قبل المقاول أو أفرادہ.



01

الإصابة الجسدية إذا كانت ناجمة عن سبب تصميم المقاول أو تنفيذ الأشغال ما لم يرجع ذلك إلى الإهمال أو الفعل المتعمد أو نقض للعقد من قبل صاحب العمل.

إن المخاطر التي سيكون مسؤولاً عنها المقاول هي:

Indemnities

المادة (١٧/١) - التعويضات

❖ إن المخاطر التي سيكون مسؤولاً عنها صاحب العمل هي:

R

- الإصابة الجسدية الناتجة عن إهمال صاحب العمل أو الفعل المتعمد أو الإخلال بالعقد من قبل صاحب العمل.

I

- الخسائر الحادثة كنتيجة لحق صاحب العمل في تنفيذ العمل في و/أو إشغال أي أرض أو موقع حسب (المادة ١٨-٣ ((د)).

S

- الأضرار التي لا يمكن تجنبها كنتيجة لإلتزام المقاول بتنفيذ واجباته التعاقدية كما في (المادة ١٨-٣ ((د)).

K

- الخسائر الناشئة كنتيجة للبنود المذكورة كمخاطر صاحب العمل في (المادة ١٧-٣) و (المادة ١٨-٣ ((د)).

المادة (٢/١٧) - عناية المقاول بالأشغال

Contractor's Care of the Works



01



يعتبر صاحب العمل مسؤولاً
عن الأشغال والبضائع فور
إصدار شهادة تسلم الأشغال.



02



يعتبر المقاول مسؤولاً عن
الأشغال والبضائع حتى صدور
شهادة تسلم الأشغال.



Employer's Risks

المادة (٣/١٧) - مخاطر صاحب العمل

❖ إن المخاطر التي يكون مسؤولاً عنها صاحب العمل إلى الحد المذكور في (المادة ١٧-٤) هي كما يلي:

الحرب أو الاعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو، أو افعال الاعداء الاجانب،



التمرد أو اعمال الارهاب أو الثورة أو العصيان أو الاستيلاء على الحكم بالقوة، أو الحرب الاهلية في الدولة،



الاضطرابات أو الشغب أو حركات الاخلال بالنظام داخل الدولة مما يقوم بها أشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول أو مستخدمي مقاوليه من الباطن.



المادة (٤/١٧) - تَبِعَاتِ مَخَاطِرِ صَاحِبِ الْعَمَلِ

Consequences of Employer's Risks

- ❖ إذا تكبد المقاول خسائر أو أضراراً بسبب أي بند من بنود مخاطر صاحب العمل فعليه إرسال إخطار عاجل إلى المهندس.
- ❖ قد يطلب المهندس من المقاول إصلاح هذا الضرر أو الخسارة.
- ❖ إذا تكبد المقاول أي تأخير أو تكاليف إضافية فيستحق تمديداً في الوقت واستعادة التكلفة أو (التكلفة + ربح معقول في حالة استخدام الأشغال أو التصميمات الصادرة من صاحب العمل).



المادة (٥/١٧) - حقوق الملكية الفكرية والصناعية

Intellectual and Industrial Property Rights

- ❖ هذه المادة توضح الحقوق والمسؤوليات للطرفين فيما يخص حقوق الملكية الفكرية.
- ❖ هذه الحقوق غالباً ما تكون مشمولة بالتأمين.
- ❖ هذه المادة تتطلب من الطرف الذي يتسلم مطالبة في هذا الخصوص من إبلاغ الطرف الآخر خلال ٢٨ يوماً.



المادة (٥/١٧) - حقوق الملكية الفكرية والصناعية

Intellectual and Industrial Property Rights

تتطلب هذه المادة تعاون الطرفين في مقاومة المطالبات قبل أي واحدٍ منهما (وهذا فيه فائدة للمشروع ككل وهذه نظرة عامة في عقود فيديك في الاهتمام بمصلحة المشروع بخلاف مصالح كل طرف).

02

إن تبعات الإخفاق في إرسال الإخطار المطلوب تعني أن الطرف المخطيء سيفقد الحق بأي تعويض.

01

المادة (٦/١٧) - حدود المسؤولية Limitation of Liability



لا حدود على مسؤولية الطرف المخل في حالة الغش أو التقصير المتعمد أو سوء التصرف بلا مبالاة.



مسؤولية المقاول الإجمالية لها سقف ولا تتعدى إما قيمة المبالغ المذكورة في العقد أو قيمة العقد الموافق عليها.



المطالبات الخاصة بفوات استخدام إي من الأشغال أو فوات الربح أو فقدان الفرص في الحصول على أي عقد أو لأي ضرر أو خسارة غير مباشرة أو خسارة بالتبعية أو فقدان الربح بحسب تقديمها وفقاً للمادتين (١٦-٤) و (١٧-١).

الباب الثامن عشر



Insurance

التأمين

المادة (١٨ / ١) - المتطلبات العامة للتأمينات

General Requirements for Insurances

١

٢

٣

المادة (١/١٨) - المتطلبات العامة للتأمينات General Requirements for Insurances



أي خلاف سيتم
حسمه بموجب
(المادة ٢-٥) (رغم)
أن المقاول سيكون
هو المسؤول
أساساً للحصول
على التأمين)
والمادة (٢٠-١).

٥



يجب على كل
طرف الإمتثال
لأي شروط
تأمينية

٤



إذا أخفق أي
طرف في ذلك
فللطرف الآخر
إصدار بوليصة
مناسبة والرجوع
بالمصاريف على
الطرف الآخر.

٣



على الطرف
المؤمن إرسال
إثبات إلى الطرف
الآخر يثبت دفع
الأقساط
المرتبطة بهذه
البوليصة.

٢



أي دفعة تأمين
تصرف بسبب
الخسارة أو
الأضرار يجب أن
تُستعمل في هذا
الخصوص فقط.

١

المادة (٢/١٨) - التأمين على الاشغال وعلى معدات المقاول

Insurance for Works and Contractor's Equipment

قيمة تعويض التأمين للأشغال
يجب الا يقل عن قيمة إعادة
الإنشاء.



٢

المقاول هو المسؤول عن التأمين
فيما يخص الأشغال ومعدات
المقاول إلا أن التأمين يجب أن
يكون باسمي طرفي العقد.



١



٤

سيقوم الطرف المؤمن بإنفاذ
بوليصة بكامل قيمة استعادة
المعدات لتغطية كامل المدة من
تاريخ نقلها للموقع حتى تاريخ لا
تكون فيه مطلوبة للعمل بالموقع.



٣

يبقى هذا التأمين نافذاً حتى
تاريخ صدور شهادة الأداء

المادة (٢/١٨) - التأمين على الاشغال وعلى معدات المقاول

Insurance for Works and Contractor's Equipment

يجب أن يغطي التأمين كل الخسائر والأضرار للأشغال ما عدا بعض البنود المنصوص عليها لـ "أخطار صاحب العمل"

لا يلزم تضمين التأمين الخسائر أو الأضرار الناتجة عن أخطاء في تصميمات صاحب العمل أو المواد أو المصنعية الموردة بواسطته أو أي جزء من المبنى استلمها صاحب العمل.

إذا كان الحصول على التغطية التأمينية غير متوفر بشروط تجارية معقولة فيمكن إعفاء المقاول من ذلك



المادة (٣/١٨) - التأمين ضد اصابة الاشخاص والضرر اللاحق بالتمتلكات

Insurance against Injury to Persons and Damage to Property

03

ستغطي قيمة
التأمين أي أضرار أو
خسارة لممتلكات
صاحب العمل

02

سيكون مبلغ
التأمين محددًا كما
هو منصوص عليه
في ملحق العطاء

01

سيكون التأمين ضد
الإصابة للأفراد والأضرار
والممتلكات بالأسماء
المشتركة للطرفين ولكن
يرمه المقاول نفسه

المادة (٤/١٨) - التأمين على أفراد المقاول Insurance for Contractor's Personnel

01 يجب على المقاول إصدار تأمين على الحوادث الشخصية أو المرض أو الوفاة لأفراده طوال مدة عملهم بالمشروع

02 يجب على المقاول بهذا التأمين تغطية مسؤولية صاحب العمل والمهندس فيما يخص أية مطالبات تنشأ ضدهما إلا إذا نشأت بسبب فعل أو إهمال من قبل صاحب العمل أو المهندس

03 يمكن لمقاول الباطن التأمين على عماله ولكن يبقى المقاول مسؤولاً عن الإمتثال لأحكام هذا الباب

الباب التاسع عشر

القوة القاهرة

Force Majeure

المادة (١٩ / ١) - تعريف القوة القاهرة

Definition of Force Majeure

أنه لا يعزى بشكل
جوهرى الى الطرف
الأخر

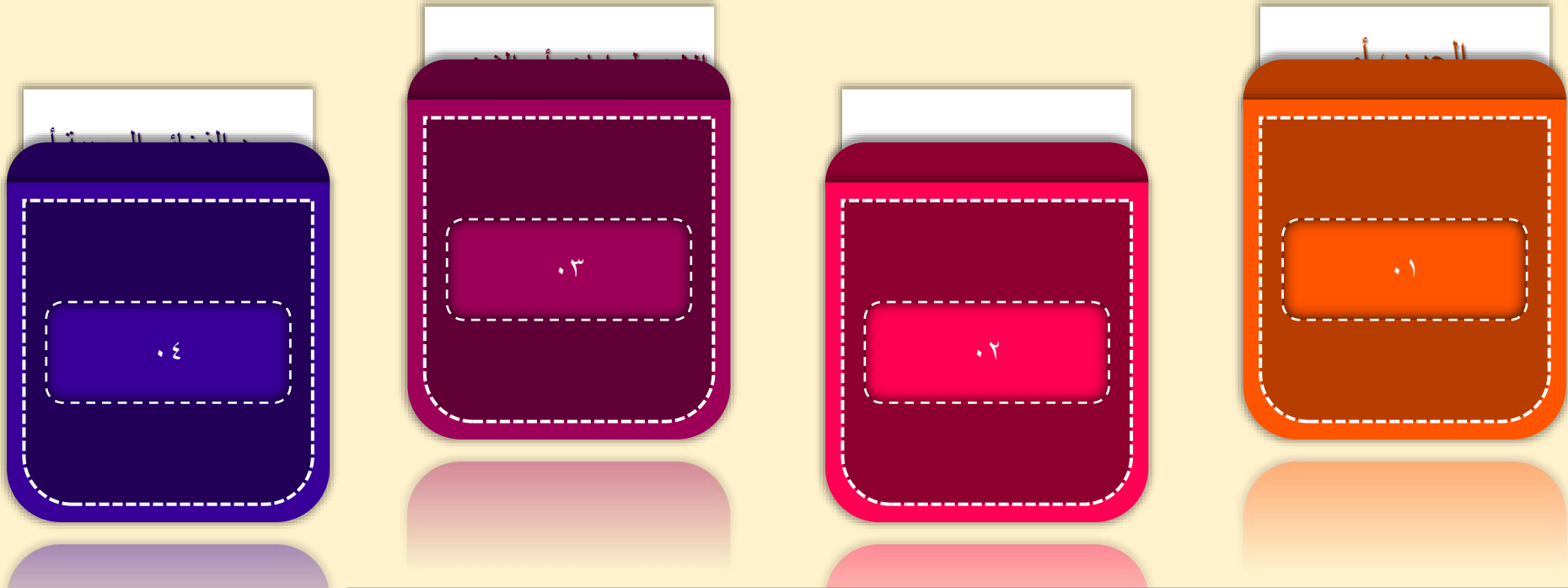
يكن بوسع ذلك
الطرف ان يتجنبه
أو يتجاوز به بشكل
معقول عند حدوثه



يكون خارجاً عن
سيطرة أي طرف

لا يمكن لهذا الطرف
ان يكون قد احتاط له
بشكل معقول عند
ابرام العقد

إن لفظة القوى القاهرة تشمل القائمة من الأحداث المذكورة في البنود التالية:



٥
كوارث الطبيعة مثل الزلازل أو
الاعاصير أو العواصف العاتية أو
النشاط البركاني

٦
الحرب أو الاعمال العدائية (سواء
اعلنت الحرب أم لم تعلن)، أو الغزو، أو
أفعال الاعداء الاجانب

٧
التمرد أو اعمال الارهاب أو الثورة أو
العصيان أو القوة العسكرية أو الاستيلاء
على الحكم بالقوة، أو الحرب الاهلية

٨
الاضطرابات أو الشغب أو حركات الاخلال
بالنظام، أو الاضرابات أو الحصار من قبل
اشخاص من غير أفراد المقاوم
والمستخدمين الآخرين لدى المقاوم
والمقاومين من الباطن

٩
وجود الذخائر الحربية أو المواد المتفجرة أو
الاشعاعات الايونية، أو التلوث بالاشعاعات النووية،
باستثناء ما هو ناتج عن استخدام المقاوم لهذه
الذخائر أو المتفجرات أو الاشعاعات أو النشاط
الاشعاعي

١٠
كوارث الطبيعة مثل الزلازل أو
الاعاصير أو العواصف العاتية أو
النشاط البركاني

هذه القائمة ليست نهائية والأحداث المذكورة هي مجرد أمثلة.

المادة (١٩/٢) - الإخطار عن القوة القاهرة

Notice of Force Majeure

❖ إذا تسبب حدث من أحداث القوى القاهرة في منع أي طرف من تنفيذ إلتزاماته فيجب على هذا الطرف إرسال إخطار خلال ١٤ يوماً من تاريخ علمه (أو التاريخ المفترض أن يعلم فيه) عن هذا الحدث من القوى القاهرة فيما عدا إلتزامات الدفعات سيعفي هذا الإخطار عن القوى القاهرة الطرف المتأثر به من تنفيذ إلتزاماته طوال بقاء هذه القوى القاهرة.

المادة (١٩ / ٣) - واجب التقليل من التأخر

Duty to Minimise Delay

❖ يجب على كل طرف أن يقلل من التأخير الحادث بسبب هذه القوى القاهرة.

❖ يجب إرسال إخطار عند إنتهاء أثر هذه القوى القاهرة.

المادة (١٩ / ٤) - تبعات القوة القاهرة

Consequences of Force Majeure

❖ إذا كان المقاول هو الطرف المتأثر بأحداث القوى القاهرة فيحق له المطالبة بالتمديد في الوقت وفي بعض الأحيان تكلفة إضافية.

المادة (١٩/٥) - القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول من الباطن

Force Majeure Affecting Sub-Contractor

❖ لا يحق للمقاول الإعتماد على وصف أكثر توسعاً
عن القوى القاهرة في عقده مع أي مقاول باطن
للمطالبة بالتعويض من صاحب العمل.

المادة (١٩ / ٦) - إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والإخلاء من
مسؤولية الأداء

Optional Termination, Payment and Release

❖ يمكن لأي طرف إصدار إخطار بالإنهاء إذا كان حدث القوى

القاهرة يمنع من التنفيذ بشكل جوهري لكل الأعمال.

■ لمدة مقدارها ٨٤ يوماً أو مدد متعددة مجموعها يزيد
عن ١٤٠ يوماً.

■ إذا أرسل المقاول مثل هذا الإخطار فيستحق دفعات
محددة

المادة (٦/١٩) - إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والإخلاء من
مسؤولية الأداء

Optional Termination, Payment and Release

❖ إذا أرسل المقاول مثل هذا الإخطار فيستحق دفعات محددة

أ- المبالغ واجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه وله سعر محدد في العقد ، و

ب- تكلفة التجهيزات والمواد التي قام المقاول بطلبها للأشغال وتم توريدها، وهذه التجهيزات والمواد سوف تصبح ملكا لصاحب العمل (وضمن مسؤوليته) حال تسديده لاثمانها، وعلى المقاول تسليمها ووضعها تحت تصرف صاحب العمل، و

المادة (٦/١٩) - إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والإخلاء من
مسؤولية الأداء

Optional Termination, Payment and Release

- ج- أية تكلفة أو مسؤولية أخرى تكبدها المقاول في هذه الظروف بشكل معقول نتيجة توقعه لاتمام الأشغال، و
- د- تكلفة إزالة الأشغال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع، وإعادة هذه البنود إلى مستودعات المقاول في بلده (أو إلى أي مكان آخر شريطة عدم تجاوز كلفة إعادتها إلى بلده)، و
- هـ- تكلفة ترحيل موظفي وعمال المقاول الذين تم استخدامهم حصرياً لتنفيذ الأشغال، وذلك بتاريخ إنهاء هذا العقد.

المادة (٧/١٩) - الإخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون

Release from Performance under the Law

❖ سيعفى الطرفان من أداء إلتزاماتهما التعاقدية ويستحق

المقابل دفعات محددة في حالة:

أ- أي حدث خارج عن سيطرة الطرفين (ليس محددًا فقط بالقوى القاهرة) يجعل من أداء الطرفين لمسؤولياتهما العقدية مستحيلًا أو مخالفًا للقانون.

ب- إذا نص القانون الذي يحكم العقد على إعفاء الطرفين من الإستمرار في الوفاء بالتزاماتهما التعاقدية.